Yohánán

1: 1 (117v) Kezdetben a Fiú Isten[1] volt. Az Isten[2] Fia egyszerre Istennel volt és
Isten Fia Isten volt. 2 Ő kezdetben Istennel együtt volt. 3 Minden teremtmény
általa lett, és nélküle semmi sem teremtetett abból, ami teremtve lett. 4 Mert
Ő az élet - ez az élet az emberek lámpása[3]. 5 És a lámpás világít a sötétségben,
de a sötétségnek és a homálynak nincs hatalma fölötte.

6 Isten elküldött egy bizonyos embert – az ő neve Yohánán[4] volt. 7 Ő tanúnak
jött, annak érdekében, hogy tanúságot tegyen a távolból.

9[5] Ő valóban a lámpás, és Ő megvilágít[6] minden embert ezen a világon. 10 Ő
örökkévaló, és a világ általa lett teremtve, de a világ nem ismeri fel őt, 11 sem
szavainak erejét[7] - még azok sem, akik nem fogadják be őt. 12 Azonban[8]
mindazoknak, akik befogadják őt, Ő ad alkalmasságot, hogy Isten
gyermekeivé legyenek (118r) - azok, akik hisznek az Ő nevében.

---

[1] A héber 'Eloah', ami az 'Elohim' egyes száma.

[2] A héber 'El' még rövidebb forma, mint az 'Eloah'.

[3] Vagy "világossága".

[4] A héber 'Yochanan' név közismerten 'János'.

[5] A 8. vers nem létezik héber kéziratban.

[6] Vagy "ragyog".

[7] Vagy esetleg "lényegét".

[8] Vagy "de".

13 Akik nem vérből születtek (azaz a bűnök ismerete által), sem a test akaratából, sem az ember akaratából, hanem az Isten akaratából születtek.

14 És így Isten testté lett, és közöttetek lakott. És mi láttuk az Ő világosságát[9]
- hogy Ő az egyetlen egy[10], és az Atyától jött[11], aki[12] telve van kegyelemmel
és igazsággal. 15 Yohánán tanúságot tett róla, és felkiáltott, mondván: "Ő az,
akiről azt mondtam, hogy: "Ő, aki készen[13] áll eljönni utánam, régen[14] létezett,
már a napok előtt létezett". 16 És az ő teljessége[15] által mindannyian kegyelmet
kaptunk; és általa van a kegyelem -

---

[9] Vagy "dicsőségét".

[10] Héberül "echad", kiejtve "ekhád" azt jelenti "egy". 5Mózes 6:4: "Halld meg, ó Yizráél, YHWH a mi Istenünk, YHWH egy!" A héber "echad" szó azonban nem feltétlenül jelenti azt, hogy csak egy személy, vagy csak egy darab tárgy. Gyakran inkább azt jelenti, hogy egyesül - a megosztottság ellentéte. Az 1Móz 2:24-ben is az 'echad' szó két ember egy testté válására utal: "Ezért elhagyja a férfi az ő atyját és anyját, és ragaszkodik feleségéhez, és egy testté lesznek". Lásd még Mt. 19: 4-6.

"YHWH" az Isten igazi neve. Ami a kiejtést illeti, az egyetlen nyelvtanilag lehetséges kiejtés, amelyből az összes többi rövidítés képezhető: "Yahweh", kiejtve Jáhve. További információkért lásd: www.HebrewGospels.com/yhwh.

A korábbi kiadású magyar Biblia fordítások is megőrizték az első szótag helyes kiejtését, mely az Isten nevének rövid változata a Zsolt 68:5 versben: "akinek Jah a neve", pl. Az 1908-as revidiált Károli Biblia még ezt az eredeti rövid nevet tartalmazta.

A különböző magyar fordítások a Zsolt 104:35-ben és az ezt követő Zsoltárokban, illetve a Jel 19-ben az "Aleluja" vagy "Halleluja" vagy "Hallelújah" szavakat használják, melyek magyarra fordított jelentését is megtalálhatjuk más fordításokban így: "Dicsérjétek az Urat". Ez megfelel az eredeti "Hallelú-Jah" héber szavak szószerinti fordításának, ahol a "ja" vagy "jah" végződés az 1908-as Bibliában a Zsolt 68:5-ben is látható Isten rövid neve.

[11] Vagy "született".

[12] Vagy esetleg "és hogy ő".

[13] Vagy "hamarosan" eljön.

[14] Szó szerint "ős" idők óta létezett.

[15] Vagy "és az ő tökéletessége".

17 mert a törvény Móse[16] által adatott, bizony[17], a kegyelem és az igazság
Yesuá[18] Mássiákh[19] által jött. 18 Senki sem látta Istent az örökkévalóságban; a
Fiú - egy és egyszülött, aki az Atya Fia – az egy Isten - jelentette ki őt.

19 Ez pedig Yohánán tanúsága: Amikor a zsidók[20] papokat és [levitákat][21]
küldtek Yeruselájímből[22], hogy megkérdezzék tőle, ki ő 20 - ő elismerte, és
nem tagadta, hanem megvallotta, hogy ő nem a Mássiákh.

---

[16] Héber 'Mosheh', közismerten 'Mózes'.

[17] A héber szó jelentése 'de', gyakori jelentése még a "valóban", anélkül, hogy ellentétet jelezne. Itt analógiáról van szó: Ahogy Mózes adta a törvényt Izraelnek, úgy adta Yeshua a kegyelmet és az igazságot.

[18] A 'Yeshua' héber név átirata, kiejtve Jesuá, közismerten ’Jézus’. *A héber név, jelentése "YHWH az Üdvözítő" vagy "YHWH a Szabadító". Névválasztás indoklása: Mt 1,21-ben:*

„És fiút fog szülni, akinek a nevét Yesuának kell hívni, mert Ő szabadítja meg népét a bűneiktől”.

A név jelentése miatt főnévként is használatos a Bibliában. Pl. Ézsaiás 49,6: „Így szól: Kevés az, hogy nekem szolgám légy, a Jákób nemzetséginek megépítésére és Izráel megszabadultjainak visszahozására: sőt a népeknek is világosságul adtalak, hogy üdvöm(*) a föld végéig terjedjen!” (*)más magyar fordítások szerint „szabadításom”. Az üdvöm vagy szabadításom szó a H3444-es Strong számú ישׁוּעה héber szó, ejtsd jesuá.

[19] Jelentése "A Messiás", szó szerinti fordításban "Felkent", héberül ’Mashiach’, fordítása görögre ’Kristos’, ami ’Krisztus’-ként került magyarra átírásra. A ’Mashiach’ jelentése olyan személyre utal, akit Izrael királyának, papnak vagy prófétának kentek fel. Azonban, ha névként használjuk, YHWH Fiára utal, akit felkent Izrael végső Királyává, az Örökkévaló Főpapként és a Prófétaként, aki YHWH szavait mondta népének és ha valaki nem engedelmeskedik neki, YHWH maga fogja kivágni azt az embert népe közül. Lásd 5Móz 18: 18-19, *ApCsel 3,22-23. Ezért nem lefordítva* "*Felkentnek*"*, hanem mint név szerepel.*

[20] Héberül 'Yehudim', kiejtve 'jehudím'.

[21] Héberül 'Lewijim', kiejtve 'levijím'.

[22] Héberül 'Yerushalayim', közismerten 'Jeruzsálem', jelentése: "A teljesség öröksége" vagy "A teljesség birtoklása" vagy "A béke birtoklása".

21 Megkérdezték tehát tőle: "Ha így van, ki vagy te? Te vagy Elijáhu[23]? Nem te
vagy a Próféta[24]?" De ő azt mondta: "Nem". 22 Erre azt mondták neki: "Mondd
meg nekünk, ki vagy, hogy választ adhassunk azoknak, akik elküldtek minket;
mit mondasz magadról?". 23 Ő így válaszolt: "Én vagyok a hang, amely azt
kiáltja: "A pusztában egyenesítsétek ki YHWH[25] útját", ahogyan Yesájá[26] a
próféta mondta."

24 (Azok pedig, akiket hozzá küldtek, a farizeusok[27] közül valók voltak.) 25 Ezért
megkérdezték őt, és azt mondták neki: "Miért merítesz be, ha nem te vagy a
Mássiákh, sem Elijáhu, sem a Próféta?". 26 Yohánán válaszolt nekik, és azt
mondta: "Én bemerítelek (118v) benneteket a vízben, azonban az, akit nem
ismertek fel, **köztetek** marad[28]. 27 Ő készen áll arra, hogy utánam jöjjön - de
Ő előttem volt -, akinek a cipőfűzőjét sem vagyok méltó kioldani".

28 (Ezek a dolgok Bét-Ányjában[29] történtek a Yárdénen[30] túl, ahol Yohánán
bemerített.)

---

[23] Héber 'Eliyahu', közismerten 'Illés', a név jelentése: Yahweh az én Istenem.

[24] Lásd 5Móz 18:15-22. Amikor a 'Próféta' névként szerepel, mint ebben az esetben, akkor a 'Mássiákh' szinonimájaként használják. A 'Próféta' használatát, mint a 'Mássiákh' nevet, meg kell különböztetni a 'próféta' általános használatától az emberekre. Yohánán, a bemerítő próféta volt (Máté 11:9); azonban csak azért küldték, hogy előkészítse az utat a 'Mássiákh' számára.

[25] A kézirat a "Ha-Shem" héber "ה׳" rövidítését használja, ami szó szerint azt jelenti, hogy "A Név". Ma is sok héber olvassa a "Ha-Shem"-et, amikor meglátja a héber יהוה-t. A "Ha-Shem" kifejezést "A Név" átírt mássalhangzóira cserélve: "YHWH". Ami a kiejtést illeti, az egyetlen nyelvtanilag lehetséges kiejtés, amelyből az összes többi rövidítés képezhető: "Yahweh", kiejtve Jáhveh. További információkért lásd: www.HebrewGospels.com/yhwh.

[26] Héber 'Yeshayah', közismerten Ézsaiás, a név jelentése: Yahweh szabadulás.

[27] Héber 'Perushim', ejtsd 'Perusím'.

[28] Vagy "áll".

[29] Héber 'Beit-Anyah', közismerten 'Betánia', jelentése szegények háza. János evangéliuma egyértelműen két különböző Beit-Anyah nevű helyről beszél, az egyik a Jordán folyó túloldalán (azaz keletre), a másik pedig az olajfák hegye mellett, Jeruzsálemhez közel.

[30] Héber 'Yardein', közismerten 'Jordán'.

29 És másnap Yohánán meglátta Yeshuát, aki odament hozzá, és azt mondta:
"Íme, ez az Isten, aki elveszi a világ bűneit. 30 Ő az, akiről azt mondtam:
'Utánam jön a Hatalmas[31], aki előttem létezett, mert ő felettem[32] van.' 31 És én
nem ismertem fel Őt, hanem azért, hogy nyilvánosságra[33] kerüljön
Yiszráélben[34] - emiatt jöttem el, és én bemerítem vízbe." 32 És Yohánán
tanúságot tett róla, mondván: "Én, én láttam, hogy a Szellem szinte úgy mint,
egy galamb leszállt az égből, és rajta maradt.

33 Igazán, aki elküldött engem, hogy vízbe merítsek be - azt mondta nekem:
"Akire látni fogod a Szellemet leszállni, és rajta maradni, az az, aki a
Megkülönböztetett Szellembe[35] merít be.

34 És én, én láttam, és tanúságot teszek, hogy ez az Isten Fia".

---

[31] Héberül "גבר" (gever) azt jelenti, hogy erős vagy hatalmas, de a "férfiakra" is utal, mint a "nőktől" megkülönböztetve. Így 'férfi'-nak is fordítható. De azt is meg kell jegyezni, hogy a héber 'gever' szó egyetlen másik előfordulása a héber evangéliumok e kézirataiban a hírnökökre ('angyalokra') használatos, akiket az Ószövetség "erős harcosokként" ír le, akik elmennek és megteszik azt, amiért YHWH elküldi őket (Zsoltárok 103:20, 21).

[32] A szó szerinti héber kifejezés jelentése 'első', ami egyaránt jelentheti azt, hogy időben első (előttem van) vagy pozícióban első (legfőbb, fő vezető).

[33] Vagy "kihirdetésre".

[34] Héberül 'Yisrael', közismerten 'Izráel'.

[35] Héberül 'Ruach Ha-Qodesh', kiejtve Rúákh Há-Kódes, "A Megkülönböztetett Szellem"-e Istennek, *értelmezve elkülönítettségében tiszta Szellem, elválasztottságában tiszta Szellem, közismerten Szent Szellem vagy nem szó szerinti fordításban Szent Lélek.*

Itt nem a latin 'sanct.' és 'sanctus' szavakból származó magyarra nem lefordított, hanem a latinból magyarra átírt "szent" értelemben. A 'sanctus' latin szó nem adja vissza az eredeti szó jelentését. A 'sanctus' latin szó szerinti jelentése "fedhetetlen", "elrendelt" és "megállapított", továbbá a szó közismerten "ártatlan", "jámbor" és "erkölcsös" jelentéssel bír.

A Rúákh Há-Kódes jelentésének visszaadásának érdekében nem átírással fordítva. Ezzel hangsúlyozva "A Megkülönböztetett Szellem" lényegi azonosságát a máshol használt Isten Szelleme, az Úr Szelleme, YHWH Szelleme vagy az Istenre utaló, de önállóan használt Szellem kifejezésekkel, közismerten az Isten Lelke, az Úr Lelke és a Lélek.

35 Egy másik napon Yohánán és két tanítványa[36] ismét ott álltak, 36 és nézték
Yesuát, amint sétált. És azt mondta: "Nézzétek, YHWH Küldötte[37]". 37 És a két
tanítvány hallotta őt beszélni, és Yesuá után mentek.

38 Ekkor Yesuá megfordult, és látta, hogy követik őt, 39 és így szólt hozzájuk:
"Gyertek, és nézzétek meg!". Eljöttek tehát, és látták, hogy hol szállt meg; és
ott maradtak azon a napon. És körülbelül a tizedik[38] óra volt.

40 (Ándráj[39] pedig Simonnak a testvére volt, és Simon Kéfá[40] egyike volt annak
a tizenkettőnek, akik hallottak róla (119r) Yohánántól és követték Őt.)

---

[36] Héber "Talmidim", ejtsd "talmidím" szót általában "tanítványoknak" fordítják. A "Talmid" olyan tanítványt jelent, aki a tanítójától tanul és követi annak példáját. Fontos hangsúlyozni a személyes példa követését. A "Talmidim" szó hímnemű és többesszámú.

[37] Héberül: 'mal'achim', a 'mal'ach' többes száma, ejtsd 'máláh'. Emberi és mennyei hírvivőkre egyaránt használatos. Az 'angyal' szó nem fordítás - csak a görög 'aggelos' szó hangzását megőrző átírás magyarra. A mennyei 'mal'achim' vagy hírnökök különböznek a kerruboktól; nekik nincsenek szárnyaik, és férfiként jelennek meg. ('Angyalok' és 'emberek' szavak felcserélhetők - lásd pl. 1Móz 18. Hasonlítsd össze a Máté 28:2-5 és János 20:12 vs. Márk 16:5 és Lukács 24:4, lásd még Zsid 13:2).

Valójában YHWH "hatalmas harcosokból" álló "seregei", akik elmennek és megteszik azt, amiért küldi őket. Zsolt 103: 20,21 "Áldjátok YHWH-t, Ő hírnökei, erős harcosai, akik teljesítitek az ő szavát, hallgatva az Ő hangjára. Áldjátok YHWH-t, minden seregei, szolgái, akik jóakaratát teljesítitek."

A 'Mal'ach YHWH' (YHWH Küldötte) kifejezést gyakran használják az Ószövetségben a Mássiákhra (YHWH Fiára) is.

[38] A nappal tizedik órája, ami délután 16 órát jelent.

[39] Héber 'Andrai' közismerten 'András'.

[40] 'Péter' eredeti arámi neve 'Keipha', görög átírással: 'Kéfás'. Számos arámi főnevet használtak a száműzetés utáni héberben.

41 És először megtalálta a testvérét Simont, és azt mondta neki: "Mi, mi
megtaláltuk a Mássiákhot" ( )[41] 42 És elvitte őt Yeshuához. És Yeshuá ránézett,
és azt mondta: "Te Simon vagy, [Yóna[42]] fia, téged Kéfának [fognak] hívni"
(Kéfá jelentése szikla).

43 Másnap tehát el akart indulni Gelilába[43]. És megtalálta Filipet[44], és így szólt
hozzá: "Gyere utánam!". 44 (Filip pedig a Bét-Cájdá[45] városból származott,
ahonnan Ándráj, Kéfá és Filip.) 45 Aztán megtalálta Netánélt[46], és így szólt
hozzá: "Mi, mi megtaláltuk Yesuát, Yószéf[47] Nócri[48] fiát - ő az, akiről Mósé írt
a törvényben és a próféták [írtak]!". 46 De Netánél így szólt hozzá: "Lehet-e
bármi jó dolog **Neceretben**[49]?". Filip ezt mondta neki: "Gyere és nézd meg
őt!"

47 Yesuá Mássiák meglátta az odaérkező Netánélt, és azt mondta: "Mit
gondolsz, kitől származik az igazság - Yiszráél embere, aki minden csalás
nélkül való [vagy]?". 48 Netánél azt mondta neki: "Honnan ismersz engem?".
Yesuá válaszolt, és ezt mondta neki: "Mielőtt [Filip] hívott téged, **láttalak a
fügefa alatt**!".

---

[41] A kézirat egy megjegyzést illeszt be: "akit Krisztosznak hívnak".

[42] Kiejtve és közismerten Jóna.

[43] Közismerten Galileába.

[44] Közismerten Fülöp.

[45] Héberül Beit-Tsaidah, közismerten Bethsaida, jelentése: halászás háza.

[46] Héberül ‘Nathanael‘, közismerten Nátánael, a név jelentése: Isten megadja.

[47] Héberül Yoseph, közismerten József.

[48] Héber név ‘Nazarene’, közismerten "Názáreti".

[49] Héber ‘Netseret‘, közismerten "Názáret".

49 Netánél válaszolt neki, és ezt mondta: "Rabbi[50], te vagy az Isten fia, te vagy
Izráel Királya!"

50 Yesuá[51] válaszolt és így szólt hozzá: "Hiszel, mert azt mondtam neked, hogy
láttalak *a* fügefa alatt? Még ennél is nagyobb dolgokat fogsz látni". 51 És azt
mondta neki: "Igazán mondom neked, hogy látni fogod az egeket megnyílni,
és Isten küldötteit felszállni és leszállni az Emberfia miatt[52]".

---

50 Héberül 'Rav' ejtsd 'Ráv'.

51 Az "üdvösség" szó és a 'Yesuá' név (ejtsd Jesuá), közismerten Jézus, azonos héber gyökszóból, a 'ישע' (Strongs 3467) szóból származnak, ami azt jelenti, hogy "megszabadít", "megment", "megőriz", "megtart" és "megsegít".

A rövidebb bibliai "ישוע" írásmódot Ezsdrás óta használják - jóval Yesuá Há-Mássiákh születése előtt. Lásd pl. Ezsdrás 2:2, 2:6 és 2:36 versekben, ahol a magyar fordítások Jésua vagy ragozottan pl. Jésuá-ra és Jésuá-val az eredeti kiejtést visszaadó formában fordították, mert az ószövetségi részek nem mentek át a görög és a latin fordítások és átírások során bekövetkező módosulásokon, melyekből kialakult a ma közismert Jézus név, pl. a görög férfinévvé való átalakításhoz szükséges volt a szó végének kiegészítése az -s végződéssel, így vált görögül férfinévvé, továbbá a hébertől eltérő betűkészletek miatt történtek a további írás és kiejtésbeli betűmódosítások, amíg Yesuá-ból Jézus lett.

52 Vagy az Emberfiára.